

多模态话语分析视电视节目字幕翻译研究——基于多模态话语视角下分析

田丁菲

天津外国语大学

DOI:10.12238/er.v7i5.5116

摘要：随着信息传递的效率的提高，人们了解世界的方式不仅有书本，互联网等科技手段的影响力日益攀升。基于系统功能语言学理论发展的多模态话语分析正好符合这一需求，该理论不仅依赖语言文字，还依靠视觉模态和其他非语言媒体、听觉模态等多种模态来更全面地传达信息。本文以 CCTV 电视节目《国家宝藏》第三季第二期为素材，分析讨论视频画面与字幕在不同层面上的相互配合，以更好地传达语义。

关键词：多模态话语分析；字幕翻译；《国家宝藏》

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Multi-modal Discourse Analysis of Subtitling in TV Programs A Case Study of Season 3 of The Nation's Greatest Treasures

Dingfei Tian

Tianjin Foreign Studies University

Abstract: As information transmission improves, the internet and other technologies increasingly shape how we understand the world. Based on systemic functional linguistics, Multi-modal discourse analysis combines linguistic, visual, and auditory modes to convey information. This paper examines how video and subtitles in the episode 2 of the season 3 of "National Treasure" work together to enhance semantic communication.

Keywords: Multi-modal discourse analysis; Subtitling; "National Treasure"

引言

当今世界，国际话语权的重要性愈发突出，塑造积极正面的国家形象成为紧迫任务。在增强国家硬实力的同时，我们也要积极提升文化软实力。CCTV 制作的《国家宝藏》等节目掀起了全球收看中国文化节目的热潮，促进了世界对中国多元文化的了解和欣赏。为更好满足外国观众的需求，电视节目字幕翻译显得尤为重要。秦永丽（2012）指出目前国内多模态话语研究主要集中在静态文本分析上，对视频等动态文本的研究较少。本文将运用多模态话语分析方法，研究《国家宝藏》第三季的字幕翻译，通过分析视频画面内容与字幕的互动，验证多模态话语分析方法对节目字幕翻译的指导意义，并进一步探讨字幕翻译中视频画面信息与字幕互动的问题。

一、多模态话语分析理论框架

“多模态话语分析”源自于 Halliday 的系统功能学语言理论，并由西方学者 Gunther Kress 与 Theo van Leeuwen 做了进一步发展，并指出多模态语篇融合了多种交流模态（如声音、文字、图像等）来传递信息。国内也有部分学者针对这

一课题展开过研究，本文所使用的多模态话语分析理论框架即由张德禄所提出。他在 2009 年发表的《多模态话语分析综合理论框架探索》一文中曾对多模态话语进行过描述。多模态话语指运用听觉、视觉、触觉等多种感觉，通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象。除此之外，张德禄还结合系统功能语言学理论，对“多模态话语分析”的理论框架进行了分析，提出了一个完备的理论框架。

张德禄（2009）指出多模态话语分析可从四个层面展开：文化层面、语境层面、内容层面以及表达层面。其中内容层面又可细分为意义层面和形式层面。

文化层面即指文化语境，主要体现在源语与目标语受众之间的意识形态差异以及众多信息文本的体裁差异。而体裁在意识形态影响下，会对字幕翻译提出一定要求，如目标语受众不熟悉的文化信息应当予以解释、增删等，多模态话语作为一种并不完全依靠文字传达信息的理论方法，还可以依靠画面分配实现信息传达。在具体的语境中，交际要受到语境因素的制约，包括话语范围、话语基调、话语方式所决定

的语境因素。

意义层面体现在话语意义上，分为概念意义、人际意义和谋篇意义；形式层面体现在多模态的形式与关系上。形式分为语言、图觉、声觉和感觉，关系分为互补关系和非互补关系。互补分为强化与非强化，若多个模态同等重要，为非强化关系，如非母语观众看线下图片展时，译员做出讲解，有视觉模态与听觉模态同时起作用来表达完整意义；若多个模态中有一个属于突出模态，其他模态只为这一模态表达完整意义起辅助作用，为强化关系，如我们看国语配音电影时，此时视觉模态占主要，听觉模态为次要。我们总会优先看字幕，因字幕与画面同在视频中，无需付出多余努力便可充分理解内容。必须要做出说明的是，我们此处谈及的视觉模态与听觉模态是以交际活动涉及到的模态种类数量为判断标准的，朱永生（2007）在提出这一判断标准的同时，还提出了第二种判断标准，即看交际活动中出现的符号系统数量。比如我们本次材料《国家宝藏》大部分画面与字幕均为同步，单看这两者，不听背景音乐与话语的话，如此可以判定为只有视觉模态在起作用。而根据第二种判定标准，此次材料不仅有图画，还有文字同时做出解释，还有音乐以及语气、手势等非语言媒体，如此也可以看作为多模态话语。非互补分为交叠、内包、语境交互，再细分可以分为突出、主次、协调等。表达层面表现形式为媒体，包含语言和非语言媒体两大类。语言媒体包括但不限于文字，还有音响音调等伴语言出现的媒体；非语言媒体包括身体动作以及非身体的工具和环境等。

二、多模态话语分析视角下的电视节目字幕翻译

朱永生（2007）把模态分为视觉模态、听觉模态、触觉模态、嗅觉模态和味觉模态。与话语分析关系最紧密的是视觉模态和听觉模态。我们在进行字幕翻译时，最主要联系的便是字幕、画面与声音的匹配。也就是说，字幕翻译要求我们实现语言信息、视觉信息和听觉信息相协调，这对于字幕翻译来说，既是制约也是协同。在翻译过程中，不同体裁的视频对字幕翻译提出的要求并不一致。字幕翻译按语篇范围（field of discourse）又可分为故事片、电视剧、纪录片、文献片、专题栏目等等。不同类型采用的翻译方法不尽相同。如电视节目字幕翻译较为特殊，它可能有旁白、对话、视频等多种形式，导致语篇类型多样。此时语境意义便非常重要，必须由画面、人物语调等众多因素决定如何翻译，否则字幕翻译与画面一旦不一致，让人不明所以。

《国家宝藏》节目由讲解员（主持人）、明星艺人、基层工人等相互配合，以传统访谈结合情景剧的方式讲述文物背后的故事。因形式多样，字幕信息更复杂，如四字格、对仗古诗与古代典故等。字幕翻译时，需格外注意字数分配以及语境，牢记字幕翻译是音、画、字同步传达信息，要尽可

能相互协调。

接下来笔者将结合《国家宝藏》第三季第二期“秦始皇陵”的字幕翻译进行研究讨论多模态话语分析理论如何指导文博类电视节目的字幕翻译。

（一）文化层面

张德禄将多模态话语分析的文化层面归于意识形态以及体裁两方面。针对文博类电视节目字幕翻译，文化层面主要体现在中国部分名词在西方文化中没有对应词，此时应采取相应策略和技巧处理此类文化名词。李运兴（2001）在《字幕翻译的策略》提到处理文化词语经常使用五种方法，即：直入式（直译或者音译）、阻断式（直接删去）、诠释式（提供相关语境）、融合式（源语以及目标语两者的文化表达相结合后，以一种新的语言形式进入译语）、归化式（译语文化词来替代源语文化词）。

文化层面中，体裁包括诗歌与诗句。在本期节目开头介绍各大博物馆时，分别以一句对仗诗句进行了引入。如介绍紫禁城时，引入词为“据坤灵之正位，仿泰紫之圆方”，这句话出自班固的《西都赋》，“坤灵”是古人对大地的美称，正位是大地上最富有灵气的地方。“泰紫”原文应当为“太紫”，指“太微星，紫微星”，分别指代权力与君王。援引这句诗的意图为凸显北京紫禁城至高无上的地位，至于“坤灵”以及“泰紫”为何物则无需解释，且画面无对应画面，故此处仅需要简单译为“Where the earth's spirit is refined, holds authority in its prime”。对于外国受众来说，视频画面无法实现信息补偿时，在字幕中出现未知信息无疑会对外国受众的理解造成负担。

（二）语境层面

在具体的语境中，交际要受到语境因素的制约，包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素。在节目中情景剧大都限于2-3人之间的对话，语言发生的环境比较清晰，参与者之间的关系也比较明朗。

第三幕情景剧台词“孤的命，自己说了算”中，“孤”是中国古代皇帝的自称。情景剧中两位人物为秦惠文王与燕太子丹，二人从小便是挚友，相约20年后重逢。20年后秦惠文王成为了秦国国君，而燕太子丹仍为质子。重逢时秦惠文王的语气中充满了对过往的愤恨与对燕太子丹的失望。在翻译此句子时必须考虑人物之间的关系，而不能单独看文本。因此该处不能单独翻译为I，丢失了一定的语气意义。笔者此处翻译为“I, the sovereign, hold my life in my own palm!”此处的the sovereign表达出了秦惠文王在面对自己儿时挚友时，对自己身份的骄傲。

（三）内容层面

内容层面包括意义层面与形式层面。意义层面顺接语境层面，情景语境决定了意义层面的话语意义，话语意义包括

即概念、人际和谋篇意义。因本翻译材料不涉及太多概念，故翻译处理时主要侧重于人际意义和谋篇意义。

在第一幕舞台情景剧中，沈腾扮演的老兵假装是工匠“朝”的父亲，伙同另外两名士兵试图欺骗“朝”。台词“我那时候是为了想要儿子”是老兵的玩笑话，并非客观事实。故而译为“*It is said eating more sour food helps to bear a boy*”。这是一种民间说法，它根据孕妇怀孕期间的饮食习惯来判断胎儿性别，若孕妇喜吃酸，则认为是怀男孩；若喜吃辣，则怀女孩。而这种说法并无科学依据。向西方受众传达此信息时应该体现出无科学依据（通过 *it is said* 句式传达），从而实现人际意义，又要注意上下文的谋篇意义，即“他是想要儿子才多吃酸橘子”。

形式层面研究形式和各模态之间的关系。张德禄（2009）提出形式分为语言、图觉、声觉、感觉，关系分为互补与非互补。互补关系为多个模态同时配合去实现信息的充分传递，其他情况便称为非互补关系。互补关系中的强化关系与材料关联较明显，此处只简单谈一下强化关系。

在介绍兵马俑一号坑修复现场时，有一句交谈内容为“老师，这怎么跟手术室似的呢”。此时画面大部分为演员正脸，最关键信息为像手术器具的工具图片，却占到屏幕很小一部分，在屏幕右上角。若直译为“*Sir, why does it look like an operating room?*”则无法准确传达信息，因为按照台词，此时画面应当展示修复现场环境，让观众看到两者的相似之处以理解字幕。视频画面无法更改，只能通过字幕优化信息传达效率。因此笔者将右上角的小屏画面进行解释说明，以放大读者对于信息的感受与理解。根据张德禄（2009）对多模态话语的形式系统及其之间的关系的描述可知，这便是语言对图觉的强化。作为电视节目，图画是主要模态，字幕只能起到辅助强化作用。故笔者译为“*Excuse me, why are the 'surgical tools' here?*”来保证即使画面分配不合理，导致观众看不清或没注意到画面中的“手术工具”，也能明白下文修复秦俑的技术人员为何自称为“兵马俑的专科医生”。

（四）表达层面

表达层面表现在语言媒体和非语言媒体对字幕翻译的影响。语言媒体包括音调，非语言媒体包括姿势等。节目中说兵马俑对于陕西人民似爷爷辈的亲人一般，讲解员张国立低头弯腰，用陕北地区方言说“爷，我回来了”，听起来就像是“爷，额回来咧”。余静（2015）提出方言翻译可采用“落差”策略，即要在译文当中制造出两种不同的声音。她提出在做此类翻译时有6种方法可供参考，结合翻译文本，笔者使用了人工方言再造法。指译文看上去像方言，但无法与生活中的任何真实方言或是特定地域联系起来。笔者并没有直译为“*Dad, I'm back*”，结合方言的音调效果以及身体

动作，尽可能将原文复原，译为“*Daad, Ah'm beck*”。此处上文有标准的英文“*Dad, I'm back*”作对照，以消除外语受众的误解。

三、结语

结合以上案例可以发现，电视节目字幕翻译不同于一般的文本翻译，需付出额外努力理解原文，转换译法。本文材料《国家宝藏》第三季台词与画面也存在一些不同步甚至于不相关的情况，多模态话语分析便让字幕翻译的优势凸显了出来。不管是应对台词中出现的文化名词，还是传达情景剧中演员们的语气、姿势等非语言媒体所隐含的信息都十分有效。这一点在日常的文本翻译当中也许只能靠我们对原文发生情境进行想象。而使用多模态话语分析指导字幕翻译时，我们则可以直接使用理论指导我们的翻译，遵从次要模态强化主要模态的方法，便可以更为有效地表达出原文信息的渗透力与感染力。我们作为中文母语习得者，有必要细细揣摩原文意境，将原文想要表达的信息尽可能传达给译语受众，如此才能尽到作为一名文化传播者的职责。而我们也必须要面对的一大问题为，多模态话语分析这一理论仍然基于译者自身对原文以及译语文化的理解，仍然具有其自身的局限性。这也是在使用多模态话语分析理论指导字幕翻译时需要探讨的问题。随着科技发展，日后定会出现更多传达信息的方式。如何使用多模态话语分析这一相对新颖的国内理论进行语篇分析，也是未来研究的一个方向。

参考文献：

- [1]Kress,G. and van Leeuwen,T. *Reading Images: The Grammar of Visual Design* [C]. London: Routledge, 1996.
- [2]Halliday, M.A.K., Matthiessen, C.M.I.M., Halliday, M., & Matthiessen, C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar* (3rd ed.). Routledge.
- [3]李运兴. (2001). 字幕翻译的策略. *中国翻译* (04), 38-40.
- [4]刘宓庆. 《新编当代翻译理论》[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.
- [5]吕健&吴文智. (2012). 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究. *上海翻译* (04), 36-38.
- [6]秦永丽. 我国近10年多模态话语研究综述[J]. *榆林学院学报*, 2012, 22(05): 117-122.
- [7]余静. 论方言翻译的“落差”策略[J]. *中国翻译*, 2015, 36(02): 107-110.
- [8]张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. *中国外语*, 2009, 6(01): 24-30.
- [9]朱永生. 多模态话语分析的理论基础与研究方法[J]. *外语学刊*, 2007, (05): 82-86. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2007.05.034.